

Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podnieś oczy i rozejrzyj się wokół: Wszyscy oni gromadzą się, przychodzą do ciebie, twoi synowie przychodzą z daleka, a twoje córki niesione są na rękach.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podnieś oczy! Rozejrzyj się wokół! Gromadzą się wszyscy, przychodzą do ciebie, twoi synowie nadciągają z daleka, a twoje córki niesione są na rękach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podnieś wokoło swe oczy i spójrz: ci wszyscy, którzy się zgromadzili, przyjdą do ciebie. Twoi synowie przyjdą z daleka i twoje córki będą wychowane przy twoim boku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podnieś w około oczy twe, a spojrz; ci wszyscy, którzy się zgromadzili, pójdą do ciebie; synowie twoi z daleka przyjdą, a córki twoje przy boku twoim chowane będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podnieś wokoło oczy twoje a oglądaj: ci wszyscy zgromadzili się, przyszedli do ciebie. Synowie twoi z daleka przyjdą, a córki twoje z boku powstaną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzuć okiem dokoła i zobacz: Ci wszyscy zebrani zdążają do ciebie. Twoi synowie przychodzą z daleka, na rękach niesione [są] twe córki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podnieś oczy i spojrz wokoło: Wszyscy gromadnie przychodzą do ciebie, twoi synowie przychodzą z daleka, a twoje córki niesione są na rękach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podnieś oczy i spojrz wokoło – ci wszyscy zgromadzeni przychodzą do ciebie. Twoi synowie przybywają z daleka, twoje córki są niesione na rękach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podnieś oczy i spójrz dokoła! Wszyscy się gromadzą, przychodzą do ciebie. Twoi synowie przybywają z daleka, a twoje córki - jak dzieci są niesione na rękach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podnieś w krąg oczy i spójrz: wszyscy gromadzą się, przychodzą do ciebie. Twoi synowie przybywają z daleka, a córki twoje niesione są na barkach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Підніми докруги твої очі і поглянь на твоїх зібраних дітей. Ось здалека прийшли всі твої сини, і твої дочки будуть принесені на рамені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spójrz wokoło twoimi oczami i zobacz – wszyscy się gromadzą i przybywają do ciebie; z daleka nadciągają twoi synowie, a twe córki tulone są do ich boku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Podnieś oczy wokoło i zobacz! Wszyscy oni zostali zebrani przyszedli do ciebie. Z daleka przychodzą twoi synowie oraz twoje córki, które będą piastowane u boku.

¹⁾ na rękach, על-צדתאמנה, tj. podtrzymywane na biodrze. Wg 1QIsa b : niesione, נת - תנשי. Wg G: na ramionach, ἐπ' ὤμων.